

# 慶祝雙十國慶卅

中華民國

## 光華綜藝團

KUANG HUA GOOD-WILL MISSION R.O.C. 1985

聖地牙哥

# 團結聯誼晚會

特別使用：

雷射，乾冰及Disco燈光

~一流音響效果~  
~一流佈景設備~

恬恬姐妹



歌王歌后聯合演出

陣容鼎盛·節目豐富

祇演一場·萬勿錯過

互展歌喉

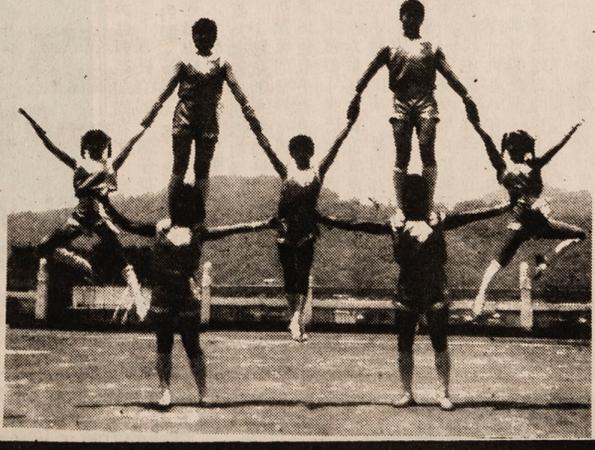
鬥唱名曲

非同凡響  
大顯身手  
載歌載舞  
共冶一爐  
全部精英  
節目豐富

勢必狂滿！  
請早購票！



中華民國民俗技藝訓練班



中華會館  
中華科工聯誼會  
中華文化聯誼會  
中華歷史博物館  
中華人社會服務中心  
中華國社超級市場  
中華明香東連鎖華人協會  
遠東棉察華人協會

新華超級市場  
安平超級市場  
天虹影視中心  
李美華海鮮酒家  
華美華人聯誼會  
時加新華公報

售票處

(排名不分先後)



演出時間：10月6日晚7時30分

演出地點：SPECKELS THEATER 121 BROADWAY SAN DIEGO

票價：\$50 \$20 \$15 \$10 \$5





**中山正學校招生**

宗旨：發揚中華文化教育，促進華裔子弟對祖國語文的認識和瞭解，達到能讀、能寫、能講，各方面的能力。

一、入學資格：凡對中國語文有興趣，不分性別，年齡足五歲以上，均可報名就讀。

二、學制：每學期定為三個月，分設一年級至五年級。

三、授課時間：正校：每逢星期六、星期日分設上午班、下午班上課。分校：每逢星期六分設上午班、中午班上課。

四、應繳費用：正校：凡我華裔子弟，學費免收，每名全期的收書籍費、清潔費、貳拾元。分校：每名全期的收書拾伍元。

五、報名日期：一九八五年十月五日。

六、報名地址：正校：4463 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO CA 92105  
分校：2504 COMSTOCK ST. CA 92111  
電話：(619) 265-1745  
280-9451

聖地牙哥中山學校 啓

### 熊國祥醫學博士

**K. C. HUNG, M.D.**  
FAMILY PRACTICE  
2911 ADAMS AVE  
SAN DIEGO CA 92116 (619) 280-4580  
美國芝加哥大學醫學院畢業  
聖地牙哥各大醫院主治醫師

#### 專治

兒科、婦科、老人科  
內外全科  
具有完善X光及化驗設備

通英、國、粵語。

診病時間：~敬請預約~

週一、週三：上午七時四十五分至下午四時卅分  
週五：上午九時至下午六時  
~急診另約~  
+ 忠誠為僑胞服務 +  
接受政府醫藥卡及保險

DR. RAYMOND S. LEE  
Osteopathic Physician  
& Surgeon  
FAMILY PRACTICE

1445 Skyline Drive  
Lemon Grove, CA 92045  
(619) 463-4411

7844 Lamesa Blvd  
Lamesa Ca 92041  
(619) 463-5511

ALVARADO  
&  
GROSSMONT

醫院醫師

接受 MEDICARE

診症時間：  
週一至週五上午八時卅分至下午四時卅分  
週三 上午八時卅分至中午十二時

### 李成春醫學博士

主治：內外全科  
(兒科、婦科及老人科)  
(精通國、粵、台山話等)

## 黃志偉醫學博士

**MICHAEL C. WONG, M.D.**

美國芝加哥大學醫學博士  
前加州大學婦產科總醫師  
Sharp 醫院婦產科主治醫師



OBSTETRICS - GYNECOLOGY - INFERTILITY  
DIPLOMAT of AMERICAN BOARD of OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
MEMBER of SAN DIEGO COUNTY MEDICAL SOCIETY  
MEMBER of AMERICAN INFERTILITY SOCIETY  
MEMBER of SAN DIEGO GYNECOLOGY SOCIETY

BOARD CERTIFIED

CLAIREMONT MEDICAL TOWERS  
5222 BALBOA AVE SUITE 3  
SAN DIEGO CA 92117  
Tel: 286-0300

CAMPUS MEDICAL DENTAL CENTER  
6244 EL CAJON BLVD. SUITE 15  
SAN DIEGO CA 92115  
Tel: 286-6776

BÁC SĨ NHA KHOA  
NGUYỄN VĂN LÊ, D.D.S.

### 阮文禮 牙醫博士

4616 EL CAJON BLVD., SUITE 8  
SAN DIEGO, CA. 92115

電話：(619) 280-0076

(遠東商場內)

#### 牙醫全科：

- ※ 專治口腔、牙齒各症。
- ※ 各類固定及活動假牙。
- ※ 檢查預防兒童蛀牙。

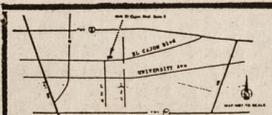
專 經 驗 豐 富  
誠 服 務 富 滿

特別歡迎各類牙科保險，接受政府各種醫藥卡。無保險或醫藥卡者獲特別優待。

#### 門診時間：

週一至週六  
上午九時至下午六時。

細心負責 是您和您的家庭最可信賴的牙醫師



香港名跌打醫師

### 吳文強師傅

4425 University Ave  
San Diego CA 92105

預約電話：(619) 282-0855

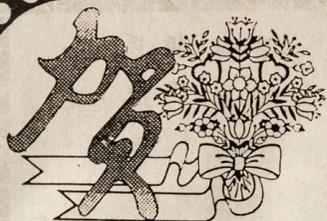
精醫：跌打、接骨、  
內外傷、風濕、濕疹

吳文強師傅 特設國術班

親自教授龍形、莫家、太極拳及舞獅

~駐診靈芝堂~

診症時間：  
週一至週六  
下午四時至六時



開

張

鴻

發

## 高雅時裝新張誌慶

聖地牙哥

加華時報  
賀敬

4140 University Ave  
San Diego Ca 92105  
(在新建中國商場內)  
TEL: 281-0540



## 南洋旅行社

NAM DUONG TRAVEL AGENCY

4310 Euclid Ave., Suite A  
San Diego, CA 92115

公司電話：(619) 563-1165  
住宅電話：(619) 279-1752

### 雙十國慶觀光團



四海同心，歡渡國慶，七四年雙十佳節將屆臨，  
為方便旅美僑胞回國參加雙十慶典，順而暢遊寶島風光。特組辦雙十國慶觀光團，歡迎各界僑胞參加！

因辦理「回美證」及入台、入港證需時，請從速報名。

收費最廉 享受最豐 歡迎僑胞個別參加！

華人導遊，親切服務，歡迎報名參加！

旅遊額外：最廉機票、最廉旅行團

歡迎洽詢  
歐洲逍遙遊  
中國大陸江山萬里遊  
西北航空公司  
【逢星期四】  
香港—聖地牙哥  
\$585

行程—上海、武漢、宜昌、長江三峽、重慶、大足石刻、  
西安、北京、南京、無錫、蘇州、杭州、桂林、廣州、香港



承辦一切出國手續



聖地牙哥 華埠黃金地段

# 新中國商場

CITY HEIGHTS PLAZA

4128 UNIVERSITY AVE

(CORNER UNIVERSITY & MARLBOROUGH)  
SAN DIEGO

租

商業旺舖

即將易主

## 潛力無窮, 黃金地段

### 店面公開招租!

### 所剩無幾! 欲訂從即!

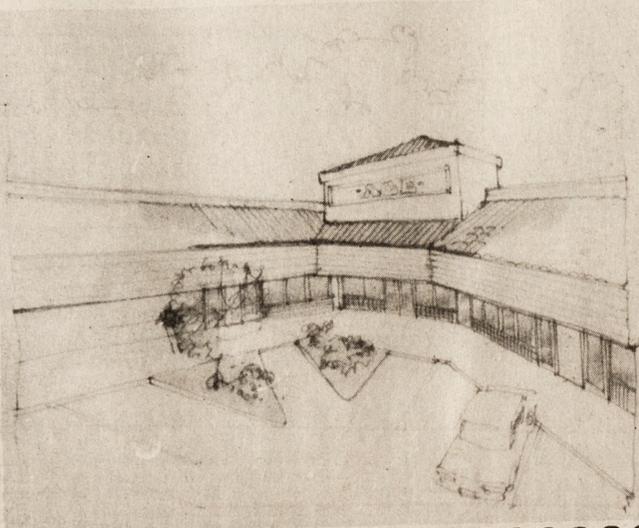
每店正門均面對大街, 開揚通暢。

面積由 500 尺起, 任君選擇, 欲租從速。

TOM HOM INVESTMENT CORP

2936 MEADE AVE SAN DIEGO  
CA 92116 TEL: (619)283-5515

MRS EUGENIA FUNG 馮羅愛貞女士  
MRS DOROTHY HOM  
MR. WILLIAM NEWBERN



寬敞停車場 · 商業中心區  
空氣調節 · 設備完善 · 交通方便  
地點旺盛 · 人口稠密 · 環境優美

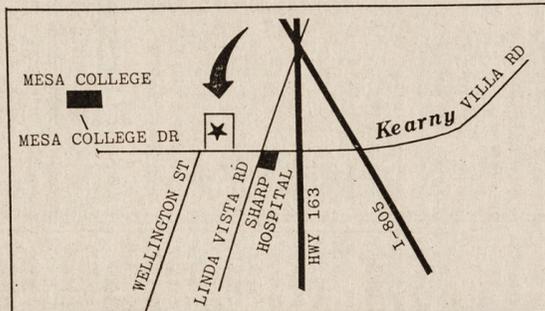
● 華人經營、新創風格、推動繁華新境界!!

# 新建商場吉舖招租

新建小型商場, 即將落成 7530 Mesa College Dr. 近 MESA 大學及 MEMORIAL 醫院, 對面 KEARNY 高中, 左鄰 Mesa Plaza 商場, 適合各種生意, 餐館等等, 面積 220 呎, 460 呎, 560 呎, 1000 呎及賣花小亭, 有意承租者, 請電 (619) 583-5647 上午八時至十一時 (黃先生洽)



請加入我們的商場行列!  
或 小本經營的一條最佳捷徑  
★ 開發個人創業



# 紅毡地產實業公司



## ASK FOR STELLA

Red Carpet Le & Associates  
5183 Clairemont Mesa Blvd  
Res: (619) 292-1368  
Bus: (619) 279-7270



丁 繆玉娥

精通英, 國, 粵語  
Stella Ting  
Realtor Associate

## 信用可靠 熱誠禮待

各位僑胞, 如果你要置業, 購買房地產及餐館等, 請來電話與我們聯絡, 你可得到滿意的收穫。

# 房屋出售

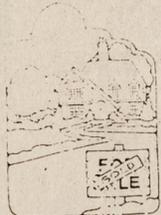
HOUSE FOR SALE



RED CARPET®

- ❖ 四睡房, 兩浴室, 大車房, 屬於該區最佳地點, 即 街, 買主可接貸款 8.75% 平售 \$114,500
- ❖ Kearny Mesa: 三睡房, 兩浴室, 設有雅緻庭院及大幅後園地, 近在 Clairemont Gemco 後面。平售 \$109,900
- ❖ Mission Village: New Listing-Won't Last! 面對有美麗的峽谷風景, 三睡房, 兩浴室。
- ❖ San Carlos: 兩層屋, 設備齊全, 可以隨時遷入居住, 四睡房, 兩個半浴室及大起居室, 只六年新, 交通方便, 近市場和商店。

# 劉氏地產公司



S. Lew & Associates, Inc.  
Real Estate Counseling · Brokerage · Management

3737 Camino Del Rio So.  
Suite #105  
San Diego, CA 92108

## 信譽卓著。誠實可靠 服務親切。資料豐富

Bus. (619) 283-2237  
Res. (619) 569-0909

劉氏地產本著為華人僑胞服務為宗旨, 提供你最佳投資置業及賺錢的機會!

- 本公司服務範圍廣闊, 包括: -----
- \* 代客買賣交換房屋, 柏文、商業、樓宇、吉地、生意
- \* 另設入息樓宇管理部門, 用先進電腦及富有經驗專人管理生意, 收費廉宜。如果你想知道你的房屋時值價錢?
- 歡迎親臨本公司, 免費估價及提供意見。
- 各位僑胞有任何問題, 歡迎電話查詢。
- 本公司職員精通英、粵、國語及台山話。
- 本公司現為: SAN DIEGO BOARD OF REALTOR 會員  
BUSINESS BROKER EXCHANGE 會員  
MUTITLE LISTING SERVICE 會員

## 本期特別介紹

- \* Meramesa 中國餐館, 八十五座位 生意好, 地點佳, 裝飾設備完善, 有大停車場, 廉售九萬元。
- \* ENCINITAS 北聖市中國餐館六十位, 平價六萬七千元。州立大學附近中國餐館, 九十五座位, 平租, 廉價五萬元。
- \* POINT LOMA 四十一個單位柏文, 每年收入十八萬二千七百元; 平售一百六十四萬元。
- \* CARSBAD 北聖市卅四個單位柏文, 全部兩睡房, 每年收入廿四萬五千一百六元。平售二百十八萬。
- \* NORTH PARK 十個單位柏文, 每年收入 四萬八千元, 平價四十三萬五千元。
- \* LA MESA 高尚中式唐餐館, 裝修設備完善, 租約長, 生意好, 面積 3600 呎, 獨立停車場, 平價急賣十二萬, 賣主幫助貸款。
- \* LA JOLLA 商業旅遊旺區, 高尚中式唐餐館, 裝修設備一流, 有烈酒牌, 面積 3400 呎, 賣主急賣, 廿六萬五千。



主理人 SUSAN LEW



主理人 D. H. LEW



管理負責人 CHECK Y. NG



# 鳴謝啟事

鄧泰國先生令岳慈

郭門陳氏豪太夫人，不幸於一九八五年八月廿九日病逝本市，經於九月四日移柩出殯，卜葬於 EL CAMINO MEMORIAL PARK 墓園，叨蒙

郭府家屬暨鄧泰國先生熱心公益，慈善為懷，將瓷金撥助東南亞華人耆英會壹仟元，華人聯誼會中文學校貳佰元，作為本會等基金，拜領之餘，謹登報端，藉此申

## 謝

聖地牙哥

東南亞華人耆英會  
華人聯誼會中文學校  
全敬啟

# 鳴謝啟事

本會北區代表余建強先生弄璋之喜，荷蒙慨捐二百美元充作本校經費，具見余氏熱心公益，關懷教育，拜領之餘，殊深銘感，謹綴數言，藉申謝悃。

聖地牙哥

越棉寮華人協會  
敬啟  
中山學

## T.T. 買賣汽車行 AUTO SALES

8501 Bolsa Avenue  
Midway City, CA. 92655  
714 \* 893-8805

3850 EL CAJON BLVD  
SAN DIEGO, CA 92105  
619 \* 282-9512

買賣各類汽車

TOYOTA - DATSUN - OLDS - BUICK - CHEVROLET

分期付款，購車條件簡便。  
不需信用或職業。  
本行具有保險及財務公司代理權。  
本行特別方便，正享社會福利。  
可以立刻取車，然後辦理貸款手續。  
一切售出的汽車均有保險期限。  
專誠為僑胞服務，保證妥當快捷，令您滿意。



- ĐIỀU KIỆN TRẢ GÓP DỄ DÀNG.
- KHÔNG ĐÒI HỎI CREDIT HAY VIỆC LÀM.
- CÓ ĐẠI DIỆN INS. VÀ FINANCE COMPANY.
- ĐẶC BIỆT CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO QUÍ VỊ ĐANG HƯỚNG TRỢ CẤP XÃ HỘI. / FINANCE TẠI CHỖ /
- QUÍ VỊ CÓ THỂ LẤY XE NGAY SAU KHI HOÀN TẤT HỒ SƠ VAY MƯỢN.
- XE BÁN RA ĐỀU CÓ THỜI GIẠN BẢO ĐẢM
- ĐỂ PHỤC VỤ HỮU HIỆU HƠN QÚT KHÁCH CỬ NGU VÙNG.

ORANGE COUNTY  
Xin gọi số  
714 \* 893-8805



SAN DIEGO COUNTY  
Xin gọi số  
619 \* 282-9512

橙縣第一家 聲譽信用好



總行(今日商場內)  
9701 Bolsa Avenue  
Westminster, CA 92683  
Tel: (714) 775-8525  
(213) 852-7080  
聖地牙哥分公司  
525 West Valley Boulevard  
Suite B  
Alhambra, CA 91801  
Tel: (818) 576-1660

聖地牙哥分公司

地址: 4647 Convoy ST. #103 San Diego Ca 92111 電話: (619) 565-1688

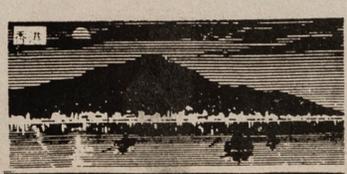
## 經已隆重開張營業

- \* 代理國內外各大航空公司廉價機票。電腦作業，立刻開票。
- \* 精辦回美證，各國簽證，回鄉結婚，ODP 文件翻譯，地保公證，護照相片。
- \* 預訂台灣、香港酒店(特別折扣)，國內租車，歐洲火車票。
- \* 多項旅遊行程潮州，汕頭探親團，香港一週假期，台灣十日精華遊，港泰遊，港星馬泰遊。

獨創行程感受新  
殷勤服務印象深

營業時間: 星期一至五: 9:00 AM - 6:00 PM  
星期六: 10:00 AM - 5:00 PM 週日休息

八達旅遊 確勝一等



### 餐館請人

某中國餐館擬聘請企枱乙名，需懂英語及有經驗包食宿。有意者，請電：**226-6502**

### 咖啡室及桌球室出讓

本市中心某華人商場內越南咖啡室及電子遊戲桌球室兩間出讓，設備齊全，生意好，因店主缺乏人手管理，現廉價出讓，條件易，有意者請電：**280-9240, 277-1368 (Co Thuy)**。

### 餐館請人

某餐館擬招請油鑊與打雜各乙名。請電**449-7061**

### 餐館廉讓

2萬元現金當老板，電**433-3093**或**487-3074**（若沒人接電話，請留下姓名及電話號碼）。

### 房屋分租

**Linda Vista**高尚好區，靠近遠東及新華市場，安靜方便，傢具全可炊，月租**\$200**，單身，正職男女，請洽姜太太電話：**571-3569**。

### 誠徵保姆

某中國家庭擬聘請保姆一名，照顧十個月大嬰兒及料理輕微家務，包食宿，日工亦可，有意者請電**279-9336**或**569-0600**。

### 餐館請人

某北方中餐館，擬聘請有經驗企枱乙名，男女均可，全日工，有意者請電：**588-8098**

### 餐館請人

聖地牙哥中餐館，誠徵經驗女企枱乙名，請洽陳。電話**268-0979**

### 徵聘

某進口批發商誠徵女簿記乙名，有經驗倉庫管理員乙名。有意請洽**2865 Main St. #B Chula Vista CA 92011**(郭先生)

### 鄧標電線系統工程

~專門修理電器~  
**Dang Electric Service**  
New Construction & Remodeling  
設計安裝電線  
屋宇，店舖，工廠，餐館  
免費估價  
電話：**272-3724**  
State Contrs Lic #476232

### 誠徵保姆

聖市 RANCHO BRNARDO 區，某中國家庭，擬聘請保姆一名，照顧兩歲小孩兼輕微家務，供膳宿，一星期工作六天，條件需身體健康及有愛心，待遇優厚，有意者請電：MRS 陳，(619)487-6985 下午六時以後

### 餐館出讓

Chula Vista 區北方餐館，八十個座位，有淡酒牌適合家庭管理，設備齊全，租約長生意穩定，東主急讓，有意者請電：**585-0880**

### 汽車廉售

汽車廉售 **Dodge Omni** 1978 四門，銀灰色，棍波，機件良好，急讓，有意者請電**(619)695-7932**

### ROSE PANG REGAS CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

### 彭文慧會計師

13809 EISENHOWER AVE  
POWAY CA 92064  
TEL: (619) 748-0488.

會計、簿記、報稅 等

精通粵語及英語

### 餐館廉讓

Down-Town 5 街近 Harton Plaza 附近 60 位，設備齊全，生意好，人手缺乏，價**\$28,000** 條件易商量。有意請電**239-7669** 下午 3 時至 10 時。

### 華人托兒所

華人保姆，具有政府執照，經驗好，有愛心，環境優美有兒童遊樂場，誠懇為妳照顧小寶，培養他(她)們有良好的性情與智慧，收費低廉，請電**565-8248** (徐太)。

### 攝影

專影結婚，一切宴會，錄影人像，綠卡相，護照相(即取)。經驗豐富，價錢便宜，請預約。

黃學興 (619)2638226

### 吉房出租

2間栢文，2房1廳，月租**\$425**及**\$450**位於 **EL Cajon City** 電**263-5252**

### PHỞ 54 牛肉粉餐室

6178 UNIVERSITY AVE Tel: (619)287-9429  
SAN DIEGO CA 92115

正宗越南風味早午晚供應  
一流名廚 保證滿意

●免費供應飲料  
冷飲茶水  
一流服務·地方雅潔  
特別：法國式咖啡

一切飲料  
免費供應

開張期間二星期  
一切咖啡  
汽水免費

故鄉的味道！  
鄉土的情懷！  
越式的風格！  
法國的咖啡！  
令人垂涎欲滴  
爽口的味道·吃到你密密的點頭  
實惠的價錢·令到你靜靜的微笑  
竭誠歡迎各界人士光臨指教



梁國棟 David Liang

**D.L. Professional Consultant**  
8369 Vicker ST. Suite B San Diego CA 92111  
Tel: (619)571-3728 (公) 693-0076 (家)

### 梁氏地產保險顧問公司

#### ◎保險事項：

- 1. 健康，團體保險及高利免稅人壽儲蓄險。
- 2. 各種商業，汽車，餐館房屋，旅館，公寓等保險請洽龍慧敏(通海南，潮州，粵，英語)

#### ◎房地產、餐廳、汽車旅館買賣

- 從居留之投資
- 一直到您所居住之土地房屋等住宅及公寓旅館
- 市場、西點麵包店
- 工商業地產

### 本期特別介紹

1. CORONADO 雜貨店月入三萬八千地6500呎(有停車位)生意穩，平售十五萬，連地售四十五萬元有優厚貸款。
2. CORONADO 服裝店年入十三萬，租平，售六萬四千元。
3. CONVOY STREET 冰淇淋店年入九萬，平售四萬五千。
4. LAJOLA 西餐店58座位，平售四萬五千。
5. VISTA MOTEL 26單位年入廿一萬，平售九十五萬元。
6. OCEAN BEACH 海邊商業中心0.47畝年入廿萬，平售二百五十萬元。
7. NATIONAL CITY MOTEL 40單位，年入四十二萬七千，一年新，平售一百九十九萬五千元。
8. CHULA VISTA MOTEL 36單位1.35畝地，年入十八萬五千，平售一百零五萬元。

精通國、台、粵語 服務專線

### 民氏汽車修理行

DAN'S AUTO REPAIR & BODY FOREIGN & DOMESTIC  
4555 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO  
TEL: 584-7568

精工：引擎檢查—剎車掣—波箱離合器系統。  
最新型電腦系統測試汽車疑難問題。

忠誠服務·保證滿意  
現款收購各類汽車



每週營業六天  
週一至週六 8AM-6 PM

### 愛華汽車修理行 AIWA AUTO REPAIR

4335 EUCLID AVE, SAN DIEGO, CA 92116  
TEL: (619) 582-9009

聖地牙哥華人第一家

美國國家汽車學院頒發  
全科高級優秀技師文憑 趙永滿主理

電腦設備  
工精價廉  
真誠服務  
保證滿意



營業時間  
週一至週六 8AM-6PM  
週日休息  
交車準時 安全可靠



SMOG \$15.00 保養重於修護

### 華華 牛肉粉餐廳

Vietnamese Restaurant  
4717 EL CAJON BLVD  
SAN DIEGO CA 92115  
Tel: (619)283-6431 -2

《第一分店原 79 牛肉粉店》

8月18日經已開幕  
為酬謝舊雨新知開張一週內茶水奉送

正宗越南馳名牛肉粉  
適合東南亞人士口味  
服務週到，味道芬香，  
人人稱讚

每週營業七天：  
週一至週四上午七時至下午八時  
週五至週日上午七時至下午九時



### 現代傢俱行

TODAY'S FURNITURE  
1220 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92101  
TEL: (619) 543-9914

GRAND OPENING

開張期間大贈送

(凡光臨惠顧 名貴禮品大贈送)

高級傢俱專門店  
最高品質 最低售價

歡迎光臨 多謝惠顧



每週營業七天  
營業時間：  
上午十時至下午八時  
週日中午十二時至下午六時

### 事業型太太性冷感

#### 工作忙無暇闖房樂

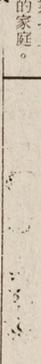
事業心重的婦女由於全心全意工作，為名利奮鬥，往往難以在房事上花太多時間，以致漸漸覺得性冷感，在另一方面，又因為性生活的日子少，以致受時時獲得高潮和滿足感。

### 家中樂

家庭主婦的生活比事業型的太太多麼多，而且多麼多，這是美國一個性學專家最近發表的結論。至於事業型太太是否適合於房事，這可能是一半，因為本港女性大都比較保守，豪放型太太佔的比例很少，而且大男人主義依然有在，經濟未獨立的女性婚後的性保持被動的處境估計不少，妻子還是被視作被動的生育工具，於是熱情的妻子漸漸感到性生活只是丈夫需要的例行公事，而沒有愛意，所以有些丈夫在房事中的野性反應冷淡，性生活在味同嚼蠟的感受。

### 乳之煩

隨著思想的開放，現代婦女「摒棄胸圍」的支持者愈來愈多，而且認為，胸圍是妨礙乳房發育的主要障礙，是那樣，則有待日後發覺矣。



乳之煩 隨著思想的開放，現代婦女「摒棄胸圍」的支持者愈來愈多，而且認為，胸圍是妨礙乳房發育的主要障礙，是那樣，則有待日後發覺矣。

### 患上幾種疾病 應該停止做愛

夫妻任何一方面患了病，將影響到房事，雖然性愛並非是病，但房事生活的大部份，是為了保持夫妻感情，仍須注意。以下幾種疾病，但須注意。小病者，應停止房事，以免加重病情。大病者，應停止房事，以免加重病情。

### 戒酒勝過食藥

美國醫學專家戈德曼，以向民衆提出忠告，戒酒勝過食藥。戒酒勝過食藥，戒酒勝過食藥，戒酒勝過食藥。

### 為了眼福

「寫字樓」的溫度保持廿七度最佳。為了眼福，為了眼福，為了眼福。

### 「舉案齊眉」之案

林佐翰先生去年十二月初在其主持的節目中講「舉案齊眉」，「舉案齊眉」之案，「舉案齊眉」之案。

### 廣東話趣譚

鄰家夫婦晚間須外出，乃邀少女小莉來照顧六歲之小兒。小莉為小兒洗澡後，即送其上床就寢。小莉在外觀，鬼火甚盛，鬼火甚盛，鬼火甚盛。



廣東話趣譚 鄰家夫婦晚間須外出，乃邀少女小莉來照顧六歲之小兒。小莉為小兒洗澡後，即送其上床就寢。小莉在外觀，鬼火甚盛，鬼火甚盛，鬼火甚盛。

變態心理導致亂倫 到了全家吃晚餐時，母親便叫辛尼說出來。辛尼說：我見到爸爸與艾爾太太在床上脫光了衣服玩耍，一如你在星期六爸爸去打高爾夫球時，你與文寧叔叔玩耍一樣。



變態心理導致亂倫 到了全家吃晚餐時，母親便叫辛尼說出來。辛尼說：我見到爸爸與艾爾太太在床上脫光了衣服玩耍，一如你在星期六爸爸去打高爾夫球時，你與文寧叔叔玩耍一樣。

「目不暇給」廣東稱「充」，就是來自與越方言，事具於清人平泉孫考據。漢書哀帝紀：才質不足以假充太子之官師。

「目不暇給」廣東稱「充」，就是來自與越方言，事具於清人平泉孫考據。漢書哀帝紀：才質不足以假充太子之官師。

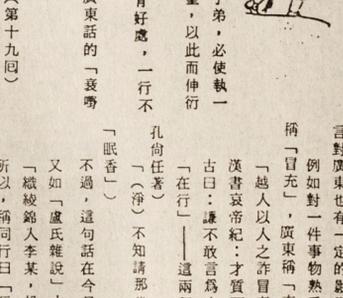
「目不暇給」廣東稱「充」，就是來自與越方言，事具於清人平泉孫考據。漢書哀帝紀：才質不足以假充太子之官師。

「目不暇給」廣東稱「充」，就是來自與越方言，事具於清人平泉孫考據。漢書哀帝紀：才質不足以假充太子之官師。

「目不暇給」廣東稱「充」，就是來自與越方言，事具於清人平泉孫考據。漢書哀帝紀：才質不足以假充太子之官師。

### 欲知前途 速來一問

「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。



欲知前途 速來一問 「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。

「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。

「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。

「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。

「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。

「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。

「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。

「萬般皆命，半點不由人」，這是人人同意的命理學。更因此，此命理學，古流傳到今，此命理學，古流傳到今。

### 美心傢俱行

MAXIM'S FURNITURE  
3672 EL CAJON BLVD  
電話：(619) 283-0805

專售：傢俱、沙發、墊褥，應有盡有。

價廉 款式新穎 製精 格宜 款新 造巧

- ※ 壹套餐桌椅只售 \$ 97
- ※ 壹套睡床只售 \$ 147
- ※ 壹套海棉椅只售 \$ 47

每週營業七天：早十時至晚七時  
週日十二時至下午六時

### 金夫人美容中心

KIM'S SKIN CARE & MAKE UP CLINIC  
4151 EL CAJON BLVD #C  
SAN DIEGO CA 92105  
Tel: (619) 584-1190

由專業美容師金夫人主持

專科：以歐洲及日本美容治療方式保養皮膚。特效消除青春痘、暗瘡、粉刺、換膚。特效眼睫毛、可持久一週，自然似真。新娘化妝或宴會化妝。

「使用天然原質特製美容藥品(市場無銷售)」  
▲ 妳有上述這些煩惱嗎? 金夫人為妳服務，信譽保證，絕不取巧，不妨一試，回復妳的信心和健康美麗的面孔。

每週營業六天 週一至週六  
上午九時至下午七時

### 高士的士

5241 University Ave. San Diego, CA 92105  
(619) 287-4387

男女聚首的好場所! 及時行樂的好地方!

每週四至週六：的士高跳舞 禁十八歲以下少年入場

逢週四免費優待女仕入場

電子遊戲機 專門：越南及美國菜式

週一至週三 中午十二時至晚上十時  
週四至週六 中午十二時至凌晨二時  
週日休息

+ 聯歡宴會  
+ 生日舞會 (歡迎租賃)

### 精批運程

欲知前途 速來一問

預測將來，避凶化吉 防範未然，追求幸福

英雄立志須知去路 豪傑修身合卜前途

① 由廣州市河南金吊桶擇日館 槐一居士主持批命。

② 精批一生運程，指導有關：正偏財運、子孫、姻緣、事業、家宅、自身、健康、小人、貴人、禍福、及父母兄弟緣份等。

金山玄學研究所  
CHINATOWN ZODIAC CENTER  
BOX 118, 827, PACIFIC AVE., S.F. CA 94133

槐一居士：(付以下資料及香油\$30.00)

中文姓名：\_\_\_\_\_  
筆劃 性別：\_\_\_\_\_  
英文姓名：\_\_\_\_\_  
英文地址：\_\_\_\_\_  
CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_  
出生日期：陽/陰曆 \_\_\_\_\_  
19\_\_年\_\_月\_\_日 時  
出生地點：\_\_\_\_\_



# 聖地牙哥中國商場

NEW CHINA-TOWN

MIDCITY PLAZA

**意沙娜美髮沙龍屋**  
BEAUTY SALON  
VIỆN UỐN TÓC **ISANA**  
4145 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105  
(中國商場內) TEL: (619) 584-4145

本舊店地方不夠，現已全部搬往新址(中國城)近四十一街邊，擴張營業，敬希新舊雨光臨惠顧。

敬請留意

新潮流 幽雅脫俗  
新風格 創新突破  
一流設備 一流服務

**Wonder beef**  
純日本風味  
Japanese Restaurant  
4127 University Avenue • Mid-City Plaza • 563-0544  
Open daily 11 a.m. - 8:30 p.m.

W Wonder beef. 每份 \$1.95  
日式牛肉燴飯，每一片牛肉均經過特製處理配製日本 SUKIYAKI 醬汁，芬芳好味。

W Wonder chicken. 每份 \$2.35  
去骨新鮮雞片燴飯，配製美味的 TERIYAK 醬汁及蔬菜。可口味香。

W Wonder curry. 每份 \$2.15  
新鮮牛肉及蔬菜配製特別美味的日本咖哩飯，味香肉鮮，適合東方人口味。

**和興超級市場**  
HOA-HING MARKET  
4149 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO, CA 92105  
TEL: (619) 280-2132

天天供應：  
新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

省錢 價錢公道 省時 貨物齊全  
不相比 應有盡有

歡迎惠顧 廉價物美 瓜果蔬菜 海鮮肉類 罐頭什貨 中西食品

停車廣闊 兌換支票 一流設備 一應俱全 糧票通用

營業時間：Open 7天  
週一至週日 9AM-8PM

**陳貴忠醫學博士**  
Bác sĩ TRẦN QUÝ TRUNG  
4139 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105  
Tel: (619) 281-3443 281-3444

前任越南百里居軍事醫院主任醫生畢業於羅省 WADSWORTH MEDICAL CENTER 醫科大學。修業於法國巴黎針灸。

已於 85 年 2 月 16 日正式開業

△專治男女兒童全科  
△婦科及解剖  
△針灸及電療針灸  
△專為學生入學防疫檢查  
△最新雷射儀器 (ULTRA SOUND) 治療各種病症  
△接受政府 WIN 計劃治療  
△接受政府醫療卡及保險

診症時間：  
週一至週五 9AM-6PM  
週六 9AM-2PM

**昌盛海產公司**  
TRANG'S SEAFOOD MARKET  
4143 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO, CA 92105

批發零售 無任歡迎

歡迎餐館定購·專車送貨

電話：(619) 283-9970

**時新錄影布匹公司**  
THOI TAN Video Rental & Fabric, Shoes  
4131 University Ave. San Diego, CA 92105 Tel: (619) 563-1092

本公司榮獲香港亞州電視錄影帶美國總代理 國際華人影視公司委託為聖地牙哥區代理，特此敬告各位新舊雨，並歡迎參加會員。

電視電影帶出租、出售。  
另有會員制辦法，歡迎光臨惠顧。

本公司代理  
AL-RAD INTERNATIONAL INC.  
由法航直接寄郵包回越南  
AIR-FRANCE CARGO  
西貢：  
郵包每磅 \$2.70

**LEE'S TAILORING**  
李氏西歐服中心  
4175 University Ave. Phone: (619) 563-5214  
San Diego, CA. 92105

新張期間 酬賓大贈送  
由越南裁剪名師主理  
專縫製 **Vepton**  
男女仕西裝褲及恤衫  
大褸 中褸 結婚禮服  
女西裝部  
承接定做及修改服裝  
定做西褲  
贈送恤衫一件  
本店備有各類高級衣料任君選擇  
每週營業六天：  
週一至週六  
上午十時至下午六時  
週日休息

**KHONG MINH**  
CHINESE HERB & GIFT STORE  
6188 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92115  
Tel: (619) 286-1843

**孔明參茸藥材行**

地道藥材 高麗參，花旗參  
草藥配製 各類藥材特價優待  
馳名丸散 膏丹丸散  
中藥配製 丸散膏丹

上午十時至下午六時。  
\* 蘇文華老醫生駐診：拜二、拜六  
譚碧瑜中醫師  
加省中醫針灸執照

中國中山醫學院畢業，曾任中國各大醫院主治醫師，廿餘年臨床經驗。按摩針灸中藥配製 主治內、外、婦、兒全科  
每星、一、三、四、五駐診  
接受政府醫療卡 MED1-CAL 及醫藥保險

**旭日髮型屋**  
HAIR DESIGN Sunny Day People  
4619 Convoy St., Suite B, • 560-1616  
San Diego, CA 92111 (和致祥市場商場內)

精心設計 男女最新髮型  
要表現妳(你)的獨特氣質!  
要發揮妳(你)幽雅的魅力!

我們這裏有最佳的男女美髮師  
為你設計最滿意的髮型  
令你容光煥發、明艷照人  
修甲(請先預約)

營業時間：  
星期二至星期四上午九時至下午七時  
星期五上午九時至下午八時  
星期六上午九時至下午五時  
\*週日及週一休息\*

**Beauty Salon CHINA**  
中國美髮沙龍屋  
4873 University Ave. San Diego, CA. 92105  
(619) 584-0570

由名師何七叔及秀貞小姐主理  
——內部全面革新——  
敬希舊雨新知·光臨指教

妳(你)想有個驕人之髮嗎?  
無論是參加宴會、家庭派對“我們都能為你設計得出色、美雅、將會帶給你美滿、多姿的時光”(請勿失却來嘗試之機會)  
專為男女全套髮型設計、保養

營業時間：逢週二休息  
週一至週五：上午九時卅分至下午六時  
週六、週日：上午九時至下午六時

## 聖地牙哥第一家華人服務機構

4619 CONVOY ST SUITE C SAN DIEGO, CA. 92111

**新時代地產實業公司**  
(619) 569-8687

+ 商業旺地六萬六千呎，在 EL CAJON CITY 近市中心，售價六十五萬。Sold。  
+ 新建汽車旅館，佔地四萬呎，四十七房間，地點好，生意旺，在 La mesa 區，售價二百廿五萬元。Sold。  
+ 北聖市餐館急讓，地位好，座位多，寬大停車場，售價六萬五千元。  
+ 聖市中心區，好地位之一間餐館出讓，售價七萬三千元。  
+ 聖市全新 16 伙柏文出售 \$1,100,000。  
+ 聖市全新 7 伙柏文，平售 \$460,000。  
+ ENCINITAS 北聖市，房屋出售，環境優美，四房三浴室，可接 12.5 厘利息，售價 \$173,000  
+ PACIFIC BEACH 全灣，境靚，吉地出售，可建四千呎私家住宅，售價 \$180,000

住宅 生意 工場 公寓 倉庫 土地

**黃卓森保險事務所**  
STANLEY WONG INSURANCE AGENCY  
Tel: (619) 569-0383

代理各大保險公司  
經驗豐富·服務忠誠

各類保險  
柏文、退休  
房屋、汽車  
人壽、醫藥  
餐館、勞工

專門辦理：  
STANLEY WONG MBA  
~保價公道。歡迎比較~

**朱培德律師**  
Peter Darwin Chu  
Attorney at Law (619) 268-8823

精辦業務  
移民、居留、公民及簽證  
車禍、受傷、房產、稅務  
離婚、公司組織及一切法律事務。

精通國 粵語



Mandarin China Restaurant

# 京漢大飯店

4110 W. Point Loma Blvd. 222-6688

Open 7 days 11 a.m.-10 p.m. Weekdays

11 a.m. To 11 p.m. Weekends

七天茶市 星期美點  
日日新鮮 保證滿意

名不虛傳 ◆ 遠近聞名

月是故鄉圓

消費稱意! 享受稱心!

月餅京漢靚

創新美食  
款款皆精

◀ 經常供應  
特別介紹 ▶

菜式精選、獨創風味

— 香港名師精製 —

南北美點 款款新鮮  
豆漿油條 一流美食

中秋節合家歡席

- |        |          |
|--------|----------|
| 雞絲帶子羹  | 玫瑰豉油雞    |
| 酥炸大生蠔  | 柱候芋頭鴨    |
| 雀巢雙柳   | 紅燒班頭肺    |
| 豉汁炒大蜆  | (或豉汁蒸鰵魚) |
| 薑葱焗大蟹  | 什錦荷葉飯    |
| 雙黃蓮蓉月餅 |          |



雙黃蓮蓉月

雙黃伍仁月

奶油雞蛋捲

各式西餅及中國禮餅  
常備結婚·生日·壽宴  
各式中西禮餅及蛋糕

天天出爐  
皮薄餡靚

在中秋節期間所有來預定  
(全年內)酒席的顧客每訂  
2席即送雙黃蓮蓉月餅一盒  
。酒席越多·送月餅越多。

龍鳳禮堂·氣派高雅

喜慶宴會·豐儉隨意

川粵名菜 經濟實惠 服務週到  
用料上乘 壽筵喜慶 價錢公道  
質量豐富 喜慶宴會 歡迎外賣

## Cafe 鳳咖啡室



好消息

Tel: 584-4254

4990 E UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO CA 92105

經已隆重開張

正宗越南風味

越南小食甜品

各式中越美點

法式咖啡

越式點心

歡迎光臨指



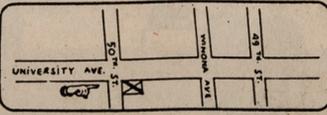
味道特別  
價錢便宜  
地點適中  
座位寬敞  
招呼週到  
保證滿意

牛腩	豬皮	捲
燒賣	烤肉	捲
越北粉片	牛肉	丸
越北粉捲	魚肉	丸

每週營業七天  
週一至週四上午十時至下午十時  
週五至週日上午九時至下午十一時  
逢週二休息



◆ 經濟實惠 ◆ 服務週到  
◆ 環境幽雅 ◆ 請來嘗試



CHINESE BAKERY

聖地牙哥

## 中國餅家



4643 EL CAJON BLVD  
SAN DIEGO, CA 92115

(619) 284-3128

自古道「每逢佳節倍思親」  
值此中秋佳節來臨之際，  
在此向大家恭祝中秋節快樂。



## 中秋月餅

即日上市

月是故鄉明 餅是中國好

質靚價平 歡迎比較

中秋佳節 送禮佳品

雙黃、單黃、

豆沙、蓮蓉

豆蓉月餅



金漆招牌

信譽卓著

皮薄餡靚  
選料上乘  
斤兩十足  
零售批發  
無任歡迎

價廉物美 食家稱道

結婚蛋糕 ● 生日蛋糕  
喜慶蛋糕 ● 精美西點  
真材實料 ● 價錢公道

禮聘名師主理一切保證真材實料